



Hand in Hand Afghanistan
مؤسسه دست به دست افغانستان

**Contract for provision of Tailoring Machine and Equipment for the
“Households Adopt Sustainable Economic Livelihoods (HASEL)”
project in Shahrak Wali Aser, Mazar e Sharif.**

قرارداد تهیه ماشین و لوازم خیاطی برای " برنامه معیشت پایدار اقتصادی توسط خانواده ها" در
شهرک ولیعصر شهر مزار شریف.

This contract is signed **xxxx** by and between:

1. Hand in Hand Afghanistan, registered as nongovernment organization (NGO) on Dec 20, 2007 registration#: 890 with the Ministry of Economy.

Hereinafter referred as 'HiHAO'

And

2. Xxx Co. registered with ministry of Industry & Commerce of Afghanistan.
 - President:
 - Reg #:
 - License No.
 - Official contact numbers:
 - Email:
 - Address:

Herein after referred to as 'Contractor'

این قرارداد بتاريخ فی مابین:

1. مؤسسه دست به دست افغانستان (Hand in)
که به شماره 890
مؤرخ 30 قوس 1385 در ریاست انجوهی
وزارت اقتصاد جمهوری اسلامی افغانستان
ثبت و راجستر میباید که منبعه به حیث
"مؤسسه" یاد میشود.

و

2. شرکت ...
راجستر شده وزارت تجارت و صنایع افغانستان.
 - رئیس شرکت:
 - شماره ثبت:
 - شماره جواز:
 - شماره تماس:
 - ایمیل آدرس:
 - آدرس:

که منبعه به حیث "قراردادی" یاد میشود عقد
میگردد.

<p>Article#1: Contract Subject:</p> <p>This contract is prepared and signed for provision of 64 Pc tailoring machine and other equipment for CAFOD & Hand in Hand International funded project in Shahrak Wali Aser, district # 5, Mazar e Sharif city.</p> <p>Specification:</p> <p>Please refer to “annex A” for calculation, specifications and quantity of the required items.</p> <p>Please refer to “annex B” for terms and conditions.</p>	<p>ماده اول: موضوع قرارداد:</p> <p>این قرارداد بخاطر تهیه 64 پایه ماشین و لوازم خیاطی برای پروژه تمویل شده توسط مؤسسه کافود و مؤسسه دست به دست بین المللی در شهرک ولیعصر، ناحیه پنجم، شهر مزار شریف، ترتیب و به امضا رسیده است.</p> <p>مشخصات:</p> <p>برای معلومات بیشتر در رابطه به محاسبه قیمت، مشخصات و تعداد لوازم مورد نیاز به ضمیمه A مراجعه گردد.</p> <p>برای معلومات بیشتر در رابطه به شرایط و طرز العمل به ضمیمه B مراجعه گردد.</p>
<p>Article#:2 Total Contract Remuneration</p> <p>The Contract Remuneration is: AFN xxx (Amount in words).</p> <p>The aforementioned amount is including loading, unloading, transportation costs, installation of the machines, lost and all other unforeseen cost and HiHAO shall not be responsible for any such costs.</p> <p>The contractor should present an official invoice to HiH Af to process the payment. The invoice shall bear the following references:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Bank Details (If Applicable) - Full Address of the Supplier - Stamp and signature - Update License and TIN numbers <p>2.2. Terms of Payment</p> <p>The payment will be made in one installment upon successful provision of all the machines and equipment under this contract.</p>	<p>ماده دوم: مبلغ مجموعی قرارداد</p> <p>ارزش مجموعی این قرارداد مبلغ افغانی (مبلغ به حروف) میباشد.</p> <p>مبلغ متذکره شامل، بارگیری، تخلیه، انتقال، نصب ماشین ها، مقفود شدن و دیگر مصارف که پیش میاید میباشد و مؤسسه در این رابطه هیچگونه مسؤلیت ندارد.</p> <p>قراردادی یک انوایس رسمی (سند طلب پول) با مشخصات ذیل بمنظور پروسس پرداخت به مؤسسه ارایه بدارند:</p> <p>الف: مشخصات بانکی (اگر ممکن باشد) ب: آدرس مکمل قراردادی ج: مهر شرکت و امضا د: نمبر جواز فعالیت و نمبر تشخیصیه مالیات</p> <p>2.2 شرایط پرداخت پول</p> <p>پرداخت پول در ختم قرارداد بعد از تهیه و تسلیم نمودن تمام ماشین ها و لوازم مورد نیاز در یک قسط صورت میگردد.</p>

<p>The payment shall be made in Afghani currency (AFN) through cheque or bank transfer.</p> <p>In case the payment taken place through bank transfer, the bank details of the contractor will be mentioned as below:</p> <p>Bank Name: Account Name: Account No. Currency: AFN</p> <p>Contractual payments in foreign currencies and payments to private accounts are forbidden.</p>	<p>پرداخت پول تنها به اسعار افغانی ذریعه بحساب بانکی شرکت قراردادی قرار یا چک صورت میگیرد.</p> <p>در صورتیکه اگر از طریق حساب بانکی صورت گیرد، معلومات بانکی شرکت محترم قرار ذیل تکمیل گردد:</p> <p>اسم بانک: اسم حساب بانکی: شماره حساب بانکی: نوع اسعار: افغانی</p> <p>پرداخت پول به اسعار خارجی و یا حساب بانکی شخصی ممنوع میباشد.</p>
<p>Article 3: Contractor's Delivery Obligations</p> <p>3.1. Delivery Period:</p> <p>Contract signing date being considered as starting date, the supplier is responsible to provide and deliver all aforementioned machines and equipment to HiHAO before deadline dated Dec 10, 2020</p> <p>3.2. Late Delivery/Penalty Charges:</p> <p>In case of delay in provision of goods beyond the final delivery date mentioned above, HiHAO has the right to penalize the contractor at 0.1% of the total value of the contract for each working day commenced. If the contractor could not supply the goods after 10 days of the deadline, the contract will be automatically terminated and HiHAO will not be obligated to accept late deliveries. And the contractor will not be eligible to receive the performance guarantee in such cases.</p> <p>Furthermore, for exceptional cases (Force Major) (Natural disasters, insecurity and similar issues) HiHAO will take the final decision.</p> <p>3.3. Delivery Destinations:</p> <p>The contractor is responsible to provide all the Machines and tailoring equipment according the terms</p>	<p>ماده سوم: تعهدات قراردادی در قبال انتقال اجناس</p> <p>3.1 معیاد انتقال:</p> <p>زمان امضا قرارداد شروع آغاز کار پنداشته میشود، قراردادی مکلف است تا مابین ها و لوازم خیاطی را قبل از تاریخ Dec 10, 2020 تهیه و در ساحات مشخص شده به مؤسسه تسلیم نماید.</p> <p>3.2. تاخیر در انتقال اجناس:</p> <p>در صورتیکه اجناس بطور کامل و یا یک بخش آن الی ختم معیاد معین شده انتقال نگردیده باشد در مقابل فی روزکاری تاخیر شده به نرخ 0.1% (صفر اعشاریه یک) فیصد از مجموع ارزش قرارداد محاسبه نماید. در صورتیکه قراردادی اجناس باقیمانده را بعد از 10 روز اعتبار از تاریخ ختم قرارداد تهیه ننماید، قرارداد فسخ گردیده و مؤسسه هیچگونه مسؤلیت بخاطر تسلیمی اجناس بعد از معیاد تعیین شده را نخواهد داشت و پول تضمین کاری نیز مسترد نمیگردد.</p> <p>علاوه بر این، در موارد استثنایی (حوادث طبیعی، خطرات امنیتی و امثال آن ...) مؤسسه در مورد جریمه تصمیم میگیرد.</p> <p>3.3 موقعیت انتقال/ توزیع:</p>

<p>& conditions of this agreement and accepted by HiHAO technical team.</p> <p>The delivery locations:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Shahrak Wali Aser, District # 5, Mazar e Sharif city, Balkh Province – Afghanistan. <p>The delivery and distribution list is attached.</p> <p>Note: The contractor is responsible to notify HiHAO at least two days before delivery of the machines and equipment to the field.</p> <p>3.4. Quality Check/Control:</p> <p>The contractor shall be responsible to ensure the machines and equipment are provided in accordance to the specifications provided in terms of conditions that already agreed by mutual parties.</p> <p>In case of non-compliance, the institution has the right to refuse the machines or equipment.</p>	<p>قراردادی مکلف است که تمام ماشین ها و لوازم خیاطی را مطابق به طرز العمل و شرایط که قبلاً صحبت گردیده است و از جانب تیم تکنیکی قبول گردیده است، تهیه نماید.</p> <p>محل انتقال:</p> <p>شهرک ولیعصر ، ناحیه پنجم، شهر مزار شریف، ولایت بلخ – افغانستان.</p> <p>لیست انتقال و توزیع ضمیمه است.</p> <p>یادداشت: قراردادی مسؤلیت دارد که مؤسسه را حد اقل دو روز قبل از انتقال ماشین ها و لوازم در محل از قبل تعیین شده مطلع سازد.</p> <p>3.4 بررسی کیفیت اجناس:</p> <p>قراردادی مسؤلیت دارد خود را مطمئن سازد که تمام ماشین ها و لوازم تهیه شده مطابق به مواد شرطنامه که قبلاً اعلان گردیده بود انجام یافته است.</p> <p>در صورت عدم مراعت شرایط فوق مؤسسه حق دارد که ماشین ها یا لوازم را رد نماید.</p>
<p>Article 5: Safeguarding</p> <p>Hand in Hand Afghanistan is committed to offer safe programing by ensuring that behaviors and actions of the organization and Contractor including (XXXXX) do not result in exploitation, abuse or harm, discrimination or stigmatization of any individual or group of individuals directly or indirectly involved in the project</p>	<p>ماده پنجم: مصونیت</p> <p>مؤسسه دست به دست افغانستان متعهد به عرضه خدمات مصون به مشترکین و مستفدین برنامه هایش میباشد. این مصونیت همچنان باید از جانب قراردادی که (...) است نیز تامین گردد. هیچ یک از فعالیت های شرکت در جریان قرارداد نباید باعث ضرر، آسیب، سوء استفاده جنسی و تبعیض به مشترکین و مستفدین برنامه شود.</p>
<p>Article 6: Termination of the Contract</p> <p>Neither HiHAO nor the contractor has the right to terminate the contract unless the contractor fails to fulfill the terms and conditions of the contract. In such cases the contractor will not be eligible to receive their performance guarantee.</p> <p>Note: Since the COVID-19 outbreak is recognized as global pandemic and is unpredictable challenge which is beyond the control of the governments worldwide, and</p>	<p>ماده ششم: فسخ قرارداد:</p> <p>مؤسسه و قراردادی هیچکدام حق فسخ قرارداد را ندارند مگر در صورتیکه قراردادی نتواند به همه شرایط این قرارداد پابند بماند و ارقام قرارداد شده را به وقت زمان و با کیفیت مطلوبه تهیه نماید. در همچو حالات قراردادی مستحق بازپرداخت تضمین اجرا نمیشود.</p> <p>نوت:</p> <p>از آنجائیکه شیوع مرض کرونا یا COVID-19 به یک بیماری فراگیر و چالش غیر قابل پیش بینی و خارج از کنترل دولت ها شناخته شده که متأسفانه در این اواخر</p>

<p>unfortunately it's second phase is increasing and spreading in Afghanistan recently, should the Afghan government declare any emergency situation that would halt the operations of HiHAO organization due from this issue, in this case the HiHAO is not responsible for delivery and distribution of the machines and equipment and all the responsibilities are belong to the contractor until the situation is returned as normal mode.</p> <p>It is worth mentioning in case of happening such issue and declaring any emergency situation by the government, the parties have the right to further negotiate to find a solution, suspend it for additional period of time with no additional costs or terminate it.</p>	<p>موج دوم آن در افغانستان نیز شیوع و گسترش پیدا کرده است، بناً اگر دولت افغانستان در این زمینه هرگونه وضعیت اضطرار را اعلام نماید که باعث متوقف شدن فعالیت های مؤسسه و یا محدودیت رفت و آمد در شهر و بازار گردد، در این صورت مؤسسه دست به دست افغانستان هیچگونه مسؤلیت در قبال تسلیم گیری و توزیع ماشین ها و لوازم خیاطی را نداشته و تمام مسؤلیت نگهداری آنها الی برگشت وضعیت به حالت عادی به دوش شرکت قراردادی خواهد بود.</p> <p>شایان تذکر است در صورت بوجود آمدن چنین مشکل و اعلام وضعیت اضطرار از طرف دولت افغانستان، طرفین قرارداد صلاحیت مذاکره، تعلیق قرارداد و یا فسخ قرارداد را بدون پرداخت هیچگونه مصارف دارا میباشند.</p>
<p>Article 7: Copies and Amendments</p> <p>All the changes and modification to this contract must be made in written after agreement of both parties in order to be effective and verbal amendment is not valid.</p>	<p>ماده هفتم: تعديلات</p> <p>هر نوع تعديلات در این قرارداد به توافق جانبین بصورت کتبی صورت میگیرد.</p>
<p>As explained above, this contract is prepared and made in six articles and two copies with agreement of both parties. After signing one copy will remain with HiHAO and the second copy with the contractor.</p> <p>On behalf of the organization:</p> <p>-----</p> <p>Country Director/Authorized Representative</p> <p>Date: xxx</p> <p>On behalf of the Contractor:</p> <p>-----</p> <p>Company President/ Authorized Representative Name: Signature: Date: xxx</p>	<p>قرار شرح فوق این قرارداد به موافقه جانبین در شش ماده و ضمائم به دو نسخه ترتیب گردیده است که بعد از امضا یک نسخه آن نزد مؤسسه و نسخه دیگر آن نزد قراردادی باقی میماند.</p> <p>از طرف مؤسسه:</p> <p>-----</p> <p>رئیس مؤسسه/نماینده با صلاحیت</p> <p>تاریخ:</p> <p>از طرف قراردادی:</p> <p>-----</p> <p>رئیس شرکت/ نماینده با صلاحیت نام: امضاً: تاریخ: ...</p>



HAND IN HAND
AFGHANISTAN